Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podeszli do Niego faryzeusze poddając próbie Go i mówiąc Mu czy wolno człowiekowi oddalić żonę jego dla każdej przyczyny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podeszli do Niego faryzeusze, którzy wystawiając Go na próbę,* zapytali: Czy wolno człowiekowi** oddalić swoją żonę*** z każdej przyczyny?[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podeszli do niego faryzeusze próbując go i mówiąc: Czy dozwolone jest człowiekowi oddalić żonę jego dla każdej* przyczyny? [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podeszli do Niego faryzeusze poddając próbie Go i mówiąc Mu czy wolno człowiekowi oddalić żonę jego dla każdej przyczyny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyli również faryzeusze. Chcąc Go wystawić na próbę, zapytali: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną z każdego powodu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyszli do niego faryzeusze, wystawiając go na próbę i pytając: Czy wolno człowiekowi oddalić swoją żonę z jakiegokolwiek powodu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszli do niego Faryzeuszowie, kusząc go i mówiąc mu: Godzili się człowiekowi opuścić żonę swoją dla każdej przyczyny?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli do niego Faryzeuszowie, kusząc go i mówiąc: Godzi-li się człowiekowi opuścić żonę swoję dla którejkolwiek przyczyny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przystąpili do Niego faryzeusze, chcąc Go wystawić na próbę, i zadali Mu pytanie: Czy wolno oddalić swoją żonę z jakiegokolwiek powodu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli do niego faryzeusze, kusząc go i mówiąc: Czy wolno odprawić żonę swoją dla każdej przyczyny?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszli do Niego faryzeusze i, chcąc wystawić Go na próbę, pytali: Czy wolno mężczyźnie rozwieść się z żoną z jakiegokolwiek powodu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas podeszli do Niego faryzeusze i pytali Go podstępnie: „Czy wolno mężczyźnie rozwieść się z żoną z jakiegokolwiek powodu?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podeszli wówczas do Niego faryzeusze. Wystawiając Go na próbę, zapytali: „Czy wolno mężowi oddalić swoją żonę z jakiegoś powodu?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Przyszli do niego też faryzeusze i wystawiając go na próbę, zapytali: - Czy każda przyczyna uprawnia do rozwodu

1) <x>470 16:1</x>; <x>500 8:6</x>
2) człowiekowi : ἀνθρώπῳ, 3 א (IV); brak w: א B (IV), w l; <x>470 19:3</x>L.
3) <x>470 5:31</x>
4) Sens "jakiejkolwiek".

		Przekład	z żoną?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podeszli do Niego faryzeusze i zapytali Go podstępnie: - Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną z jakiegokolwiek powodu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приступили до Нього фарисеї і, випробовуючи Його, сказали: Чи годиться чоловікові відпустити свою жінку з усякої причини?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszli do istoty jemu farisaiosi próbując go i powiadając: Czy wolno jakiemuś człowiekowi rozwiązawszy uwolnić żonę należącą do niego w dół we wszystką winę?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy podeszli do niego faryzeusze, kusząc go i mu mówiąc: Czy wolno człowiekowi oddalić swoją żonę z powodu każdej przyczyny?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszli niektórzy p'ruszim i usiłowali Go podejść, pytając: "Czy wolno mężczyźnie rozwieść się z żoną z dowolnego powodu?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podeszli do niego faryzeusze, zamierzając go kusić, powiedzieli: ”Czy wolno mężczyźnie rozwieść się ze swą żoną z jakiegokolwiek powodu?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zjawili się tam także faryzeusze i—chcąc Go sprowokować do jakiejś niefortunnej wypowiedzi—zapytali: —Czy zezwalasz na rozwody z dowolnego powodu?